

ESKON *Langue*

Evaluation des compétences scolaires des nouveaux arrivants

Guide d'utilisation

Objectif et but

Les enfants et les jeunes nouvellement arrivés apportent avec eux des expériences scolaires qui sont importantes pour la suite de leur parcours scolaire. Comme les élèves et les enseignants n'ont souvent pas de langue commune au début, il est difficile pour les enseignants de percevoir correctement les expériences et les compétences des élèves. Avec *ESKON Langue*, les enseignants et les spécialistes peuvent déterminer les compétences linguistiques scolaires dans la langue première ou dans la langue la plus forte, qui sont essentielles pour la scolarisation en Suisse. L'objectif est d'évaluer précisément les compétences en langue scolaire et les expériences pertinentes afin de pouvoir leur enseigner, les soutenir et les accompagner de manière adéquate. Sur cette base, ESKON permet un soutien individuel et différencié des enfants et des jeunes et contribue à un début de scolarité réussi.

Afin d'éviter des problèmes sociaux ou émotionnels, il est recommandé de scolariser les élèves, si possible, en fonction de leur âge. Les compétences en langue scolaire peuvent toutefois être moins développées selon le parcours migratoires, ce qui doit être évalué à l'aide d'*ESKON Langue*. *ESKON Langue* sert donc d'instrument d'évaluation axé sur les compétences et n'est expressément *pas* un test d'évaluation pour l'affectation à un niveau de classe.

Les différentes tâches d'*ESKON Langue* couvrent différents niveaux de compétence de la lecture, de l'expression orale et de l'écriture.¹

Les séries de tâches suivantes sont disponibles et s'articulent autour du Lehrplan 21 et de ses trois cycles :

- Série de tâches 0-2 ans d'expérience scolaire (= cycle 1)
 - Série de tâches 3-4 ans d'expérience scolaire et série de tâches 5-6 ans d'expérience scolaire (= cycle 2)
 - Série de tâches 7-9 ans d'expérience scolaire (= cycle 3)
- Remarque : les séries de tâches ESKON sont donc choisies en fonction du nombre d'années d'expérience scolaire et non de l'âge. Un enfant de 12 ans n'ayant que 2 ans d'expérience scolaire résout la série de tâches 0-2 ans d'expérience scolaire. En revanche, un enfant de 12 ans ayant 6 ans d'expérience scolaire résout la série de tâches 5-6 ans d'expérience scolaire.

L'élément central d'*ESKON Langue* est la ou les langue-s première-s ou langue-s dominante-s des élèves concernés, avec laquelle ou lesquelles ils ont également une expérience scolaire. Une langue première est la première langue acquise, mais les enfants peuvent très bien grandir avec deux ou plusieurs langues premières. Dans certains cas, il est facile de déterminer quelle est la langue première d'un enfant, dans d'autres, cela peut être plus compliqué. De plus, la langue de l'école et de l'enseignement ne coïncide pas nécessairement avec la langue première. C'est le cas lorsque les élèves utilisent à la maison une langue (p. ex. le kurde kurmandji) qu'ils maîtrisent surtout à l'oral, alors qu'ils ont été scolarisés dans leur pays d'origine avec une autre langue (p. ex. le turc) qu'ils maîtrisent également à l'écrit. Pour les élèves qui ont plusieurs langues scolaires dans leur pays d'origine ou de résidence (p. ex. l'albanais et l'italien), il s'agit de déterminer dans laquelle de ces langues ils ont les meilleures compétences en langue scolaire. Le terme *de langue première* désigne donc ici également la langue dominante ou la langue de scolarisation. ESKON utilise le terme de langue première parce qu'il est plus adapté à la vie quotidienne et parce que le terme *de langue scolaire* peut facilement être confondu avec le concept de *langue scolaire allemande* du Lehrplan 21.

Tous les documents sont disponibles gratuitement sur le site www.eskon.ch.

¹ Les niveaux de compétence des différentes tâches sont indiqués dans le document "Contexte".

Outre ESKON *Langue*, l'instrument ESKON *Mathématiques* est également disponible sur le site web pour évaluer les compétences en mathématiques.

Composants

ESKON *Langue* met à disposition des documents identiques pour toutes les langues. Pour ce faire, la version en langue allemande a été traduite en 27 autres langues. ESKON se compose des six éléments suivants :

- le présent guide
- le document «Conception»
- le guide pour l'entretien entre le professionnel et l'élève
- 4 séries de tâches sur les compétences linguistiques scolaires dans 28 langues
- la grille d'évaluation en 28 langues
- le formulaire d'appréciation globale

Tous les documents peuvent être téléchargés individuellement.

Conception

Le document «Conception» esquisse le développement d'ESKON *Langue* et offre une vue d'ensemble de toutes les tâches dans ESKON *Langue*, y compris leur lien avec le Lehrplan 21.

Guide d'entretien (allemand et français)

L'entretien permet de faire connaissance et d'identifier la ou les langue-s première-s. Cela permet de déterminer quelle série de tâches l'enfant doit ensuite effectuer et dans quelle langue. C'est pourquoi il est important de connaître la biographie linguistique personnelle de chaque élève. Les élèves peuvent effectuer les tâches dans la ou les langues avec lesquelles ils se sentent le plus à l'aise. Par exemple, si un enfant parle kurde à la maison, mais a une expérience de la lecture et de l'écriture en turc, il doit faire les exercices en turc. Un autre enfant a peut-être grandi en étant bilingue en pachto et en dari et lit et écrit dans les deux langues. Pour cet enfant, il serait avantageux de fournir les tâches dans les deux langues afin qu'il puisse choisir lui-même la langue avec laquelle il se sent le plus à l'aise.

L'évaluation commence par un entretien au cours duquel l'enseignant responsable et l'élève se présentent l'un à l'autre. Cet entretien doit, si possible, être mené dans la langue première de l'enfant, par exemple avec un enseignant de langue et culture d'origine (LCO) ou un interprète. Il convient de préciser qu'il s'agit des bases d'une scolarisation réussie. Il faut éviter de donner l'impression d'une situation d'examen stressante.

Le guide d'entretien se compose d'une grille d'entretien sous forme de tableau, qui laisse de la place pour prendre des notes. Chaque section est suivie d'exemples de questions. L'utilisation doit être adaptée à la situation. Il n'est pas nécessaire de poser toutes les questions et de "questionner" tous les items. Sur la base des données relatives à la fréquentation scolaire et à la première langue, on choisit d'abord la série de tâches qui, selon toute probabilité, ne posera pas de grandes difficultés à l'élève. Si la série choisie s'avère trop difficile, une série de tâches est mise à disposition des élèves ayant peu d'expérience scolaire. Si la série de tâches choisies n'est pas assez exigeante, la série suivante, plus difficile, est également traitée.

Séries de tâches (28 langues)

Les séries de tâches comprennent chacune huit à dix tâches à effectuer oralement ou par écrit. Chaque tâche commence par une brève instruction.

Dans chaque série, il y a des tâches qui couvrent la compréhension écrite. Dans les séries de tâches 3-4, 5-6 et 7-9 ans d'expérience scolaire, ces tâches peuvent être effectuées sans l'aide d'un interprète. Les quatre séries contiennent également des tâches qui concernent les compétences de l'expression orale et de l'expression écrite. Celles-ci ne peuvent être résolues qu'avec l'aide d'un spécialiste compétent en langues (enseignant LCO ou interprète), car les contributions orales et écrites des élèves doivent être évaluées correctement. Dans le cas contraire, elles doivent être ignorées et ne sont pas prises en compte dans l'évaluation.

Comme les instructions de la série 0-2 ans d'expérience scolaire exigent des compétences de lecture plus étendues que les tâches elles-mêmes, cette série ne peut être réalisée qu'avec une personne compétente dans la langue première de l'enfant. Les tâches doivent être expliquées dans la langue première.

Série de tâches 0-2 ans d'expérience scolaire (cycle 1)

La série de tâches 0-2 ans d'expérience scolaire comprend 9 tâches qui évaluent les compétences littéraires de base dans la langue première : connaissance des lettres et des symboles, écriture émergente de son propre nom, lecture émergente et organisation chronologique et narration d'histoires illustrées.

Cette série de tâche ne peut être traitée qu'avec une explication orale dans la langue première, car les enfants et les jeunes ayant entre 0 et 2 ans d'expérience scolaire ne peuvent pas lire eux-mêmes les consignes écrites. La série de tâches ne peut être réalisée qu'avec l'aide d'un spécialiste compétent (enseignant LCO ou interprète).

Série de tâches 3-4 ans d'expérience scolaire (cycle 2)

Le set de tâches 3-4 ans d'expérience scolaire se compose de 10 tâches. Celles-ci portent sur la compréhension de textes factuels et d'illustrations, l'accès à des informations par l'association d'une image et d'un texte, les compétences de lecture et de compréhension d'un texte littéraire, l'expression orale monologique et dialoguée ainsi que l'écriture et la formulation de ses propres pensées.

Les tâches suivantes ne peuvent être résolues qu'avec l'aide d'un spécialiste compétent en langue (enseignant LCO ou interprète) : tâche 5 (lecture à haute voix), tâches 7, 8 et 9 (tâches orales) et 10 (écriture).

Série de tâches 5-6 ans d'expérience scolaire (cycle 2)

La série de tâches 5-6 ans d'expérience scolaire comprend 9 tâches et évalue la lecture et la compréhension d'un texte factuel ainsi que les capacités à restituer le contenu du texte avec ses propres mots. Il évalue également l'accès à l'information par l'association d'images et de textes, la lecture et la compréhension de textes discontinus ainsi que la présentation écrite et l'argumentation.

Les tâches suivantes ne peuvent être accomplies qu'avec l'aide d'un spécialiste compétent en langue (enseignant LCO ou interprète) : tâche 1 (lecture à haute voix), tâches 3 et 4 (tâches orales), tâche 7 (lecture à haute voix) ainsi que 9 (écriture).

Série de tâches 7-9 ans d'expérience scolaire (cycle 3)


La série de tâches 7-9 ans d'expérience scolaire se compose de 8 tâches. Celles-ci portent sur la lecture et la compréhension d'un texte factuel, l'extraction d'informations à partir de diagrammes et de tableaux, la prise de position et l'argumentation autonomes par rapport à deux lettres de lecteurs ainsi que la formulation écrite et l'argumentation.

Les tâches suivantes ne peuvent être résolues qu'avec l'aide d'un spécialiste compétent en langue (enseignant LCO ou interprète) : tâches 2, 4 et 6 (oral) et 8 (écrit).

Grille d'évaluation (28 langues) et formulaire d'appréciation globale (allemand et français)

Les grilles d'évaluation servent à consigner les résultats à l'issue de l'évaluation. Les résultats sont résumés sur la première page de chaque grille d'évaluation. Les niveaux de compétence pertinents du Lehrplan 21 y sont également mentionnés. Sur les pages suivantes, on trouve dans la colonne de gauche les tâches de la série sélectionnée et, pour les tâches fermées, la solution souhaitée (voir illustration). La colonne de droite indique si la tâche en question doit être réalisée à l'oral ou à l'écrit et donne une estimation du temps nécessaire. En dessous, il est possible d'inscrire le résultat ainsi que d'éventuels commentaires.

3. Finde den passenden Text zum Bild. Kreise den Text ein.



Für seinen Geburtstag hat sich der Junge sein Lieblingsessen gewünscht: Spaghetti. Seine Mutter hat ihm eine grosse Portion serviert und es hat sehr gut geschmeckt.	Letzte Woche erlebte der Junge eine grosse Überraschung. Sein Onkel hat ihm einen Hummer auf den Teller gelegt. Er sah gefährlich aus und hatte grosse Krallen.	Der Junge liebt es, seine Grossmutter zu besuchen. Sie kocht ihm immer sein Lieblingsessen. Gestern hat sie einen Schokoladenkuchen gebacken. Er hat ein grosses Stück gegessen.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Schriftliche Bearbeitung: Ca. 2 Minuten

Richtig
 Falsch

Kommentar:

Dans certains cas, le fait qu'une langue soit alignée à gauche ou à droite est pertinent pour les tâches à accomplir. Dans la tâche 8, série 0-2, on trouve la formulation «Dans la rangée contenant les cercles, dessine un triangle sous le premier cercle». Les tâches évitent les termes «gauche» et «droite». Le «premier» cercle peut donc être interprété comme étant tout à gauche ou tout à droite. On peut s'attendre à ce que les enfants et les adolescents qui connaissent une langue écrite alignée à droite perçoivent plutôt la droite que la gauche comme le «premier». Il convient de noter que les scripteurs débutants n'ont pas encore assimilé le sens de l'écriture, indépendamment de la justification droite/gauche de leur langue écrite.

Pour certaines tâches, le résultat est évalué à l'aide des deux catégories *correct/incorrect*, pour d'autres, il est évalué à l'aide de quatre niveaux avec les catégories *entièrement/en grande partie/en partie/non réalisé*. Les critères d'évaluation sont indiqués.

Le formulaire d'appréciation globale permet de résumer clairement tous les résultats et de formuler des conclusions sur les mesures de soutien à prendre pour chaque élève. Le formulaire sert de vue d'ensemble pour les enseignants et les spécialistes impliqués et doit être conservé en lieu sûr afin que les futurs enseignants et spécialistes puissent également être informés en conséquence, par exemple lors d'un changement d'école.

Recommandations d'utilisation

Se familiariser avec les documents : l'enseignant-e réfléchit à l'avance à la manière dont l'entretien va se dérouler, résout une fois les tâches lui-même et vérifie les réponses à l'aide de la grille d'évaluation. Il peut ainsi se faire une idée réaliste des exigences. L'évaluation elle-même doit être aussi agréable et valorisante que possible pour les élèves.

Organiser une salle appropriée : lors de la préparation, il s'agit également de trouver une salle qui permette de travailler de manière concentrée et sans distraction, et de vérifier que les conditions techniques permettent de mettre à disposition les séries de tâches dans la langue concernée dans un délai raisonnable après l'entretien.

Réalisation et évaluation : pendant la procédure, l'enseignant se concentre sur l'entretien et le traitement des tâches et prend des notes. Immédiatement après la passation, l'enseignant évalue la série de tâches effectuée.

Moment et temps nécessaire

Pour qu'ESKON *Langue* puisse apporter sa contribution à une intégration scolaire réussie, l'évaluation devrait avoir lieu avant ou juste après la scolarisation. Les tâches peuvent être effectuées directement après l'entretien ou le jour suivant.

L'entretien dure environ 30 minutes. Le temps nécessaire dépend de la compréhension mutuelle des professionnels et des élèves, de la réussite de l'interprétariat, de l'âge et de la capacité de concentration de chaque élève.

Le temps nécessaire pour traiter une série de tâches est d'environ 30 à 45 minutes. Le temps approximatif nécessaire pour traiter les différentes tâches est indiqué sur les grilles d'évaluation. Ces indications de temps doivent être considérées comme des valeurs indicatives. Il est également possible d'accorder plus de temps si cela semble judicieux, ou moins de temps si l'enfant ne peut pas se concentrer plus longtemps.

Professionnels

Si l'enseignant (p. ex. enseignant de classe ou FLS) qui enseignera à l'enfant à l'avenir est déjà défini avant l'entretien, il devrait si possible diriger l'entretien et l'évaluation ou y participer. Cet première rencontre peut être utilisé afin de faire connaissance personnellement et professionnellement.

Dans l'idéal, l'ensemble de la procédure ESKON devrait être menée avec une personne qui parle la langue de scolarisation des enfants ou des jeunes concernés. Si personne n'est disponible pour parler cette langue, cela a des conséquences sur le choix des tâches à effectuer et sur la pertinence de l'évaluation dans son ensemble. Si l'évaluation peut être effectuée entièrement dans la langue première, la pertinence est totale. Dans le cas contraire, elle est limitée, c'est-à-dire qu'elle repose avant tout sur des tâches de compréhension écrite.

Une bonne collaboration avec l'interprète est essentielle. Cette personne doit se familiariser au préalable avec le matériel (comme le spécialiste ou l'enseignant). Il est important que les interprètes puissent apporter leur soutien et expliquer précisément les termes et les tâches.

Après l'évaluation, les connaissances nouvellement acquises sur les compétences et les expériences des élèves en langue scolaire doivent impérativement être transmises aux spécialistes concernés (p. ex. enseignant-e de classe, enseignant-e FLS, spécialisé-e), afin que le soutien individuel de chaque élève puisse être pris en compte dans la planification de l'enseignement.

Appréciation des résultats

Après la passation, l'évaluation des différentes tâches est reportée dans le tableau récapitulatif sur la feuille 1 de la grille d'évaluation correspondante. Si au moins la moitié des tâches sont correctement remplies ou largement ou complètement remplies, cela indique une expérience scolaire correspondante.

Si une ou plusieurs tâches n'ont été que partiellement traitées, les réponses manquantes ne sont pas enregistrées. Enfin, les résultats et autres commentaires sont consignés dans le formulaire d'évaluation globale.

L'interprétation des résultats a lieu à l'issue de la passation. Elle prend en compte aussi bien les notes prises lors de l'entretien introductif que le traitement de la ou des séries de tâches sélectionnées ainsi que les inscriptions dans la grille d'évaluation et le formulaire d'appréciation globale. Comme ESKON *Langue* vise une appréciation globale des compétences en langue scolaire, les résultats ne se réduisent pas à des points, mais sont compilés à partir des évaluations, des observations et des commentaires. Cela exige des enseignants et des spécialistes participants qu'ils agissent de manière autonome et professionnelle. Il est recommandé de discuter des résultats au sein d'une équipe multiprofessionnelle (p. ex. enseignant de la classe, enseignant FLS et enseignant LCO), afin que différentes perspectives puissent être intégrées.

Si l'expérience scolaire déclarée par les élèves correspond aux résultats de l'évaluation, les enfants ou adolescents bénéficiant d'un soutien intensif en français langue seconde devraient pouvoir s'en sortir à l'école suisse, conformément à leur âge et à leur expérience scolaire.

Si l'expérience scolaire attendue (p. ex. douze ans = 5-6 ans d'expérience scolaire) ne correspond pas au résultat de l'évaluation et est inférieure (p. ex. 0-2 ans), des mesures supplémentaires sont indiquées en plus du soutien FLS intensif. Celles-ci sont décidées sur le lieu de l'école après l'évaluation individuel et après un entretien avec les enseignants et d'autres spécialistes.

10 conseils pour la mise en œuvre

1. Lire attentivement le matériel (responsable de l'entretien, personnel scolaire, interprète)
2. Inviter un expert en langues (par ex. interprète, Ens. LCO)
3. Définir les rôles (direction de l'entretien, procès-verbal, interprétariat)
4. Assurer la possibilité d'imprimer (en cas de changement de langue, de niveau)
5. Rester axé sur les compétences (faire émerger les compétences, ne pas les tester !)
6. Encourager et soutenir les élèves
7. Inscire les résultats directement après la passation
8. Discuter des résultats au sein de l'équipe multiprofessionnelle
9. Transmettre les résultats aux personnes concernées (enseignant-e FLS, ens.spécialisé-e, direction de l'école ...)
10. Conserver les résultats dans un endroit sûr (pour un éventuel changement d'école ou de personnel)